
Les anglicismes de la mode et leurs recommandations officielles : quelle collocation dans les corpus ?

Radka Mudrochová*¹

¹Université Charles de Prague – République tchèque

Résumé

L'objectif de cette communication est de présenter les résultats d'une analyse des anglicismes du domaine de la mode et de l'habillement (comme *fast fashion*, *west suit*, *wind suit*, *fashion show*, etc.) qui ont fait l'objet des recommandations officielles publiées au *Journal officiel* de la République française par la Commission d'enrichissement de la langue française et qui apparaissent sur le site *France Terme*. En raison de la mondialisation, les anglicismes se propagent rapidement dans le monde entier et peuvent s'intégrer dans des langues différentes. La langue française ne représente pas une exception et les mots d'origine anglaise enrichissent le vocabulaire français de plus en plus souvent. Pourtant, il faut souligner que les institutions officielles (p.ex. Académie française) essaient de protéger la langue française et développent une activité systématique pour remplacer les mots anglais par les mots français. Le domaine de la mode a été choisi non par hasard, mais il retient notre attention depuis quelques années au sein des recherches du projet du groupe EmpNéo (cf. notamment Sablayrolles 2016, Mudrochová et Lazar, 2016a/2016b, Kacprzak, Mudrochová, Sablayrolles 2018). Ce domaine s'avère particulièrement créatif et les expressions néologiques d'origine anglaise y apparaissent assez souvent. Si les études effectuées portaient majoritairement sur les néologismes du domaine en question, nous avons cette fois-ci décidé de nous orienter vers les anglicismes critiqués par la Commission pour vérifier et mesurer l'emploi de ce genre de lexèmes dans les outils linguistiques choisis.

Notre recherche s'effectuera en plusieurs étapes. Premièrement, nous allons introduire notre recherche par la présentation d'un cadre théorique et par la méthodologie appliquée. Deuxièmement, nous allons décrire le corpus de notre recherche, cela veut dire les mots d'origine anglaise publiés sur le site *France Terme* dans la rubrique " Mode et habillement " avec les recommandations officielles en les, en même temps, vérifiant dans les dictionnaires de langue générale. Troisièmement, nous allons passer à une analyse du corpus dans les outils linguistiques choisis, notamment la présence/fréquence des lexèmes anglais et leurs homologues recommandés dans les archives de presse, sur Google. Nous porterons plus d'attention sur l'analyse de la plateforme *Néoveille* (cf. notamment Cartier 2018) et dans le corpus *Araneum*. Il nous semble intéressant de montrer la combinatoire lexicale de certains mots choisis (p.ex. *fashion show/défilé*, *trend setter/ faiseur de mode*, *top model/mannequin vedette*) et de s'interroger sur les associations privilégiées dans le corpus *Araneum* qui est capable de nous montrer les collocations privilégiées d'un lexème choisi. Les données obtenues par la recherche dans le corpus nous permettront de nous prononcer non seulement sur la fréquence d'emploi des mots cibles mais également sur les collocations et le contexte donné. La présentation se terminera par une comparaison globale des résultats reçus.

*Intervenant

Bibliographie

Available corpora, 2018, *KonText*, © Institute of the Czech National Corpus, © Lexical Computing Ltd., © NLP Centre FI MU, 2018, disponible sur : <https://kontext.korpus.cz/corpora/corplist>, 15.12. 2018

Benko Vladimír, 2015a, *Araneum Francogallicum Maius, verze 15.03*, Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2015, disponible sur : <http://www.korpus.cz>, 15.12.2018

<http://www.korpus.cz>, 15.12.2018

Benko Vladimír, 2018, Aranea: A Family of Comparable Gigaword Web Corpora, *Web Corpora & Corpus Linguistics Portal*, Bratislava, Slovak Academy of Sciences Ľ. Štúr Institute of Linguistics, disponible sur : http://aranea.juls.savba.sk/aranea_about/index.html, 12.12.2018

Cartier Emmanuel, 2016, " Néoeville, système de repérage et de suivi des néologismes en sept langues ", *Neologica*10, p. 101-131.

Čermák František, 2017, *Korpus a korpusová lingvistika*, Praha, Karolinum.

Čermák František, Šulc, Michal (éds), 2006, *Kolokace*, Praha, NLN, Nakladatelství Lidové noviny. Studie z korpusové lingvistiky.

Cql – Corpus Query Language, 2018, *Sketch Engine*, Lexical Computing CZ, disponible sur : <https://www.sketchengine.eu/documentation/corpus-querying/>, 16.12.2018

Cvrček Václav, 2015, Asociační (kolokační) míry, *Wiki Český národní korpus*, disponible sur : https://wiki.korpus.cz/doku.php/pojmy:asociacni_miry#dice_a_logdice, 16.10.2018

Cvrček Václav, 2016, Korpusový manažer, *Wiki Český národní korpus*, disponible sur : https://wiki.korpus.cz/doku.php/pojmy:korpusovy_manazer#cwb, 16.12.2018

Fabre Cécile et Hathout Nabil et Sajous Franck et Tanguy Ludovic, 2014, Ajuster l'analyse distributionnelle à un corpus spécialisé de petite taille, *21e Conférence sur le Traitement Automatique des Langues Naturelles (TALN 2014)*, Jun 2014, Marseille, France, p. 266-279.

France Terme, disponible sur : <http://www.culture.fr/franceterme>, 05.07.2018

Hildenbrand Zuzana et Kacprzak Alicja et Jean-François Sablayrolles (éds), 2016, *Emprunts néologiques et équivalents autochtones en français, en polonais et en tchèque*, Limoges, Lambert Lucas.

Larousse, disponible sur : <https://larousse.fr/>, 26.12.2018

Le Grand dictionnaire terminologique, disponible sur : <http://www.granddictionnaire.com>, 12.12.2018

Néoeville, disponible sur : <https://lipn.univ-paris13.fr/neoeville/html/login.php?action=login>, 26.12.2018

Rey Alain et alii, 2019, *Le Petit Robert*, Paris, Petit Robert, disponible sur : <https://pr.bvdep.com/robert.asp>, 12.09.2018

Sablayrolles, Jean -François, 2000, *La néologie en français contemporain : examen du concept et analyse de productions néologiques récentes*, Paris, H. Champion.

National Corpus (LM2015044; 2016-2019), disponible sur : <http://wiki.korpus.cz/doku.php/en:manualy:kontext:ind>

16.12.2018

Wikipédia, disponible sur :<http://wikipedia.fr/index.php>12.01.2018

Wiktionnaire, https://fr.wiktionary.org/wiki/Wiktionnaire:Page_d%E2%80%99accueil, disponible sur : 12.01.2018